

VENDIM
Nr.509, datë 30.7.2004

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË PËRGJITHSHME TË BASHKËPUNIMIT,
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË MBRETËRISË TË ARABISË SAUDITE**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrisë të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së përgjithshme të bashkëpunimit, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Mbretërisë të Arabisë Saudite.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJA
E PËRGJITHSHME E BASHKËPUNIMIT NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË
SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MBRETËRISË TË ARABISË SAUDITE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Mbretërisë së Arabisë Saudite (këtej e tutje do të quhen “Palë Kontraktuese”),

duke dëshiruar të ngrejnë në nivele të larta marrëdhëniet ekzistuese të miqësisë midis dy vendeve, të forcojnë lidhjet historike midis kombeve të tyre,

të nxisin dhe të mbështesin bashkëpunimin ndërmjet dy vendeve në fushat ekonomike, tregtare, investimeve arsimore, shkencore, teknike, kulturore, informimit, turizmit, rinisë dhe sporteve dhe

duke njohur përfitimet që mund të rrjedhin nga forcimi i këtij bashkëpunimi në përputhje me ligjet dhe legjislacionin ekzistues në të dy vendet,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë bashkëpunimin ekonomik, tregtar dhe investimet ndërmjet dy shteteve dhe shtetasve, duke përfshirë personat fizikë ose juridikë. Ky bashkëpunim do të përfshijë, pa kufizime, si më poshtë:

1. Bashkëpunimin në të gjitha fushat ekonomike, veçanërisht projekte në industri, naftë, gaz, minerale, bujqësi, blegtori, turizëm dhe në mjekësi.

2. Shkëmbimin e njohurive teknike që kërkohen për programe specifike bashkëpunimi.

Neni 2

Palët Kontraktuese do të nxisin përhapjen dhe shumëllojshmërinë e marrëdhënieve të tyre tregtare. Për këtë qëllim dhe brenda kufijve të sistemit tregtar ndërkombëtar dhe rregullave të Organizatës Botërore të Tregtisë, Palët do të aplikojnë regjimin e kombit më favorizues mbi shkëmbimet tregtare ndërmjet dy shteteve. Trajtimi i kombit më favorizues nuk do të përfshijë privilegjet e dhëna nga secila prej Palëve Kontraktuese shtetasve ose korporatave të vendeve të treta, si rezultat i vendosjes së një zone të lirë tregtare, një bashkimi doganor, një tregu të përbashkët, gjithashtu nuk do të përfshijë privilegje të dhëna vendeve më pak të zhvilluara ose çdo forme të bashkëpunimit ekonomik rajonal.

Neni 3

1. Palët Kontraktuese do të inkurajojnë dhe do të lehtësojnë investimet, në përputhje me rregullat dhe ligjet në fuqi në të dy vendet, për shtetasit e tyre në të gjitha fushat, përveç atyre që janë të ndaluara nga legjislacioni i brendshëm.

2. Palët Kontraktuese do të garantojnë lirinë e transferimit të fondeve ndërmjet shteteve dhe mbrojtjen nga çdo veprim që ka si qëllim privimin e investitorëve nga pasuria e tyre ose një pjesë të kapitalit, ose të përfitimeve, duke përfshirë lirinë e transferimit të fondeve. Palët do të garantojnë një kompensim të drejtë dhe të shpejtë të investitorëve në rast të humbjeve të ardhura si rezultat i shkeljeve të këtyre dispozitave.

3. Palët Kontraktuese do të inkurajojnë krijimin e *joint-ventures* në përputhje me ligjin për investimet dhe legjislacionin ekzistues të të dy vendeve.

Neni 4

1. Palët Kontraktuese do të inkurajojnë shkëmbimin e vizitave ndërmjet përfaqësuesve të tyre dhe të delegacioneve ekonomike, tregtare dhe teknike duke përfshirë sektorët privatë dhe publikë.

2. Palët Kontraktuese do të inkurajojnë pjesëmarrjen në panairë tregtare që do të mbahen në dy vendet dhe do të sigurojnë të gjitha lehtësirat e nevojshme për to.

Neni 5

Palët Kontraktuese do të nxisin si më poshtë:

1. Inkurajimin e arsimimit, kërkimet shkencore, bashkëpunimin teknik dhe shkencor ndërmjet shkëmbimit të informacioneve të hapësirave me interesa reciproke, të shkëmbejnë informacione lidhur me kërkimet shkencore dhe teknologjinë, të shkëmbejnë vizita të përfaqësuesve zyrtarë dhe kërkuesve, ekspertëve dhe teknikienëve përmes trajnimeve kërkimore dhe asistencës teknike, duke marrë pjesë në simpoziume shkencore dhe konferenca me interesa reciproke.

2. Inkurajimin e bashkëpunimit kulturor rinor dhe sportiv përmes koordinimit të pozicioneve të tyre në forumet ndërkombëtare, shkëmbimin e programeve midis organizatave dhe bashkimeve sportive dhe rinore, gjithashtu shkëmbimin e vizitave dhe eksperiencave midis autoriteteve zyrtare për çështjet e rinisë dhe të sporteve.

3. Inkurajimin e bashkëpunimit në fushën e medias (radios, televizionit dhe shtypit) përmes shkëmbimit të vizitave dhe njohurive ndërmjet organizatave të mediave private dhe publike duke përdorur programe dhe teknologji, duke shkëmbyer materiale të medias dhe duke marrë pjesë në festat publike.

4. Inkurajimin dhe zhvillimin e turizmit ndërmjet dy vendeve, përmes shkëmbimeve të informacionit mbi turizmin dhe duke nxitur turizmin në grup dhe individual të shtetasve të tyre.

Neni 6

Palët Kontraktuese bien dakord të përdorin informacione të transmetuara reciprokisht vetëm për qëllimet e parashikuara dhe nuk mund t'i transmetojnë asnjë pjesë prej këtyre informacioneve një pale të tretë pa një marrëveshje të shkruar për këtë qëllim nga Pala Kontraktuese.

Neni 7

Palët Kontraktuese do të nxisin përfundimin e marrëveshjeve të veçanta në fushat specifike

me interes reciprok, kur është e nevojshme.

Neni 8

Palët Kontraktuese do të formojnë një komision të përbashkët që të ndjekë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, kur është e nevojshme.

Neni 9

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e njoftimit të fundit reciprok përmes kanaleve diplomatike, duke konfirmuar plotësimin e procedurave të brendshme nga secila prej Palëve Kontraktuese të kërkuara për hyrjen në fuqi të saj.

2. Kjo Marrëveshje do të përfundohet për një periudhë kohe prej 5 vjetësh nga hyrja në fuqi dhe do të rinovohet automatikisht për një periudhë vazhduese prej 1 viti, derisa njëra nga Palët Kontraktuese paraqet një njoftim të shkruar, të paktën 6 muaj para përfundimit të afatit të kësaj Marrëveshjeje, me qëllim për ta denoncuar atë.

3. Në momentin e përfundimit të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e saj do të vazhdojnë të jenë efektive lidhur me ato programe, projekte dhe marrëveshje që janë përfunduar brenda kuadrit të tyre dhe kontratave ose detyrimeve që nuk janë përmbushur ose të drejtat që nuk janë zgjidhur, gjithashtu sqarimin e ndonjë detyrimi financiar akoma të pashlyer para përfundimit të kësaj Marrëveshjeje ose kur ato janë të gjitha të lidhura me qeverinë ose personat fizikë dhe juridikë.

Bërë në Tiranë, më 28 qershor 2004, në dy kopje origjinale, shqip, arabisht dhe anglisht, të gjitha tekstet do të jenë njësoj autentike. Në rast mosmarrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë
Zëvendësministri i Punëve të Jashtme
Luan Hajdaraga

Për Qeverinë e Mbretërisë së Arabisë Saudite
Zëvendësministri i Punëve të Jashtme
Nizar O.Madani